

SCHOOL-SCOUT.DE

Unterrichtsmaterialien in digitaler und in gedruckter Form

Auszug aus:

2000 Redewendungen Deutsch - Französisch

Das komplette Material finden Sie hier:

School-Scout.de



Vorwort

Wer kennt nicht die kleine Genugtuung, im richtigen Moment die treffende Redewendung platziert zu haben?

Jede Sprache verfügt über ein buntes Repertoire an idiomatischen Wendungen, die auf manchmal derbe, oft köstliche, aber fast immer amüsante Art die Mannigfaltigkeit eines Landes und seiner Kultur zum Ausdruck bringen. Die Kenntnis und die Beherrschung solcher Formulierungen sind ein Zeichen kultureller Identität und ein Ausdruck der Freude an der lebendigen Sprache.

Was geschieht nun aber, wenn Sie in Frankreich sind und dort in bestem Schulfranzösisch eine Redewendung loswerden wollen? Es kann Ihnen passieren, dass Ihr französischer Gesprächspartner „nur Bahnhof versteht“ und Sie dann „dumm aus der Wäsche schauen“. Woran liegt das? Sie werden in diesem Buch schnell feststellen, dass die meisten Wendungen nicht wortwörtlich übersetzt werden können. Viele von ihnen haben ein idiomatisches Äquivalent im Französischen, das sich aber meist ganz anderer Bilder bedient. Hätten Sie zum Beispiel gewusst, dass „wie ein Ochs vorm Scheunentor“ der französischen Wendung «comme une poule qui a trouvé un couteau» (wie ein Huhn, das ein Messer gefunden hat) entspricht? Dieses und vieles mehr werden Sie beim Durchblättern entdecken und Sie werden sich mit Hilfe dieser Sammlung bei den Franzosen immer wieder „von Ihrer besten Seite zeigen“ können.

Ich wünsche Ihnen viel Spaß dabei.

Als Ordnungsprinzip wurde das erste Substantiv der Wendung bzw. ein Hauptstichwort gewählt. Der Pfeil verweist auf einen synonymen Eintrag, unter dem dann die französische Übersetzung sowie der Beispielsatz aufgeführt sind. Während Sprichwörter (prov) auch im Deutschen gekennzeichnet sind, werden stilistische Einschränkungen nur für das Französische angegeben.

Folgende Abkürzungen wurden verwendet:

fam = familier (umgangssprachlich), arg = argot, vulg = vulgaire (vulgär), prov = proverbe (Sprichwort), jmd = jemand, qqn. = quelqu'un (jemand), qqch. = quelque chose (etwas).

Ich möchte mich ganz herzlich bei Lysiane Sterckx, Blandine, Baptiste und Clément Fabre sowie bei Klaus Weinzierl und meinen Kindern für ihre Unterstützung bedanken.

Valérie Kunz

A • von A bis Z

de A à Z, du début à la fin

Il me parle toujours de son passé, maintenant je connais son histoire du début à la fin.

A • Wer A sagt, muss auch B sagen. (prov)

Quand le vin est tiré, il faut le boire. (prov)

A • das A und O

le b a, ba

Une bonne culture générale est le b a, ba de la carrière du journaliste.

Aal • sich winden wie ein Aal

se démener, s'agiter comme un diable dans un bénitier (fam), essayer d'échapper à une situation pénible / fâcheuse

Il s'agite comme un diable dans un bénitier mais cela ne lui suffira pas pour persuader les policiers de son innocence.

aalen • sich aalen

lézarder, faire le lézard, se prélasser au soleil

Comme tous les ans, il lézardait sur les plages du midi et admirait les jolies touristes.

Aasgeier • wie ein Aasgeier

être comme un rapace, être avide, être cupide

C'est un commerçant cupide, il ne pense qu'à l'argent.

abblasen • etwas abblasen

décommander, annuler

Quand il a appris qu'il ne serait probablement pas promu chef de service, il a annulé tous les rendez-vous et il est parti en vacances.

abblitzen • jmd abblitzen lassen

envoyer paître qqn. (arg), envoyer bouler qqn. (fam), envoyer qqn. sur les roses (fam), rabrouer qqn.

Après avoir surmonté sa timidité, il est allé l'inviter à un café. Elle l'a envoyé sur les roses sans le moindre égard.

Abfuhr • jmd eine Abfuhr erteilen → abblitzen**abgebrannt • abgebrannt sein**

être à sec (fam), être sans un sou, être fauché comme les blés (fam)

Je ne peux malheureusement pas t'inviter, je suis fauché comme les blés.

abgebrüht • abgebrüht sein

être un dur, être un dur à cuire (fam), être un dur de dur (fam)
Ce jeune délinquant n'a peur de rien, c'est un vrai dur à cuire.

abgedroschen • eine abgedroschene Phrase

du rebattu, du rabâché
Vos phrases ne m'impressionnent plus, ce n'est que du rabâché.

abgehoben • (mit seinen Ideen) zu abgehoben sein → Rosinen •
 Rosinen im Kopf haben

abgestumpft • abgestumpft sein

être insensible à qqch., être indifférent à qqch.
Après les moments difficiles qu'il avait traversés, il était devenu un homme indifférent aux problèmes des autres.

abkanzeln • jmd abkanzeln

sermonner qqn., chapitrer qqn., engeuler qqn. (fam), laver la tête à qqn.,
 passer un savon à qqn.
Quand il a surpris son fils en train de fumer un pétard, il était fou de rage. Il l'a engueulé, il lui a passé un savon et lui a interdit toutes sorties pendant deux mois.

abstauben • etwas abstauben

chipier, chaparder, calotter (fam), piquer (fam), souffler
Lors de sa dernière visite, il m'a piqué ma montre en or.

Abstellgleis

la voie de garage
La démocratie du pays semblerait être sur la voie de garage.

Achillesferse

point faible, défaut de la cuirasse, point vulnérable
Il a fini par trouver le défaut de la cuirasse de son principal concurrent.

Achse • ständig auf Achse sein

être en route, être toujours par monts et par vaux, être en vadrouille (fam)
Il est très difficile de la joindre, elle est toujours en vadrouille.

achtkantig • jmd achtkantig hinauswerfen

mettre qqn. à la porte, foutre qqn. dehors (fam)
C'est le deuxième représentant que je mets à la porte en trois jours.

aufhalsen • sich etwas aufhalsen

se mettre qqch. sur le dos

En acceptant de remplacer son collègue, il s'est mis plein de travail sur le dos.

Aufhebens • (nicht) viel Aufhebens von etwas machen

faire tout un plat de qqch.(fam), faire tout un cas de qqch.

Il fait toujours tout un plat du succès de son fils.

aufmöbeln • jmd aufmöbeln

ragaillardir qqn., réconforter qqn.

Son nouvel ami l'a bien ragaillardie. Elle est pleine de joie et d'entrain.

aufmucken

se rebiffer (fam), se regimber (fam)

Il n'a pas osé se rebiffer quand son père lui a fait des reproches sur sa conduite.

aufschnappen • etwas aufschnappen

pêcher, prendre

Où est-elle allée pêcher ces sornettes ?

aufschneiden

fanfaronner, se vanter, faire le fanfaron

Dès qu'une jolie fille est dans les alentours, il commence à faire le fanfaron.

auftragen • dick auftragen

exagérer, charrier (fam), dépasser les bornes (fam)

Il exagère toujours un peu mais quand il dépasse les bornes, je lui dit de ne pas charrier.

aufziehen • jmd aufziehen

blaguer qqn., se moquer de qqn., charrier qqn. (fam)

Il blague sa femme sur sa nouvelle coiffure.

Augapfel • etwas / jmd wie seinen Augapfel hüten

tenir à qqch. / qqn. comme à la prunelle de ses yeux

Il tient à sa voiture comme à la prunelle de ses yeux.

festnageln • jmd auf etwas festnageln

coincer qqn. sur qqch.

Il pensait tout savoir sur le sujet mais j'ai réussi à le coincer sur une question qu'il n'avait pas étudié.

Festtagslaune • in Festtagslaune sein

être de bonne humeur

Ce matin mon chef sifflotait, il avait l'air d'être de bonne humeur.

Fett • Da hast du dein Fett weg!

Ça t'apprendra ! / Ça te servira de leçon ! / Tu as ton compte !

Si tu avais écouté mes conseils, cela ne te serait pas arrivé, ça te servira de leçon !

Fettkloß • ein Fettkloß sein

être un gros lard (fam), être un gros patapouf (fam)

C'est un gros lard, il passe ses journées devant la télé à boire de la bière, c'est honteux !

Fettnäpfchen • ins Fettnäpfchen treten

mettre les pieds dans le plat

Lorsque je lui ai demandé pour quand était prévue la naissance, elle a fait une drôle de tête. Je venais de mettre les pieds dans le plat, elle n'était pas enceinte, elle avait juste pris du poids.

Fetzen • da fliegen gleich die Fetzen

il va y avoir du grabuge (fam), il va y avoir du vilain (fam), il va y avoir de la bagarre

Marcel est vraiment très fâché, il va y avoir du grabuge.

Fetzen • dass die Fetzen fliegen

avec rage

Ces chiants errants se battent avec rage pour un morceau de viande.

Feuer • Feuer fangen

s'enflammer facilement pour qqch., être tout feu tout flamme pour qqch.

Lorsque quelque chose lui plaît, il s'enflamme facilement mais son intérêt est de courte durée.

Feuer • Feuer und Flamme sein → Feuer • Feuer fangen

Hühner • mit den Hühnern aufstehen → Hahnenschrei • beim ersten Hahnenschrei aufstehen

Hülle • in Hülle und Fülle

en abondance, à profusion, à foison, à gogo

Lors de leur dernière fête, ils ont oublié d'acheter des baguettes mais ils avaient de la bière en abondance.

Hund • auf den Hund gekommen sein

tomber dans la misère, être dans la dèche, être ruiné

Depuis que je suis au chômage, je suis dans la dèche.

Hund • bekannt sein wie ein bunter Hund

être connu comme le loup blanc

Tout le monde le connaît et parle de lui. Il est connu comme le loup blanc dans son village et aux alentours.

Hund • Da liegt der Hund begraben! → Haken • das ist der Haken

Hund • ein krummer Hund sein

un faux-jeton (fam), une vache

Méfie- toi de cet homme, c'est un vrai faux-jeton !

Hund • wie Hund und Katze sein

être comme chien et chat, être à couteaux tirés

Robert et son frère se disputent toujours, ils sont comme chien et chat.

Hunde • Hunde, die bellen, beißen nicht. (prov)

Chien qui aboie ne mord pas. (prov)

Hunde • vor die Hunde gehen

crever (fam), être foutu

Il a reçu un coup de revolver dans la poitrine, il est foutu.

Hunde • Den letzten beißen die Hunde.

Malheur au dernier.

hundemüde sein

être très fatigué, être sur les rotules, être sur les genoux

Leur bébé pleure toutes les nuits. Dans la journée il dort. Eux, ils doivent travailler et sont sur les rotules.

SCHOOL-SCOUT.DE

Unterrichtsmaterialien in digitaler und in gedruckter Form

Auszug aus:

2000 Redewendungen Deutsch - Französisch

Das komplette Material finden Sie hier:

School-Scout.de

